

El tratamiento terminológico en la Lista de Encabezamientos ARMARC para Bibliotecas Pequeñas

GLORIA ROJAS LEÓN

Consultores Nacionales Asociados, Colombia

AGEO GARCÍA BARBABOSA

Tulane University, E.U.A.

Desde comienzos de los años 70, los medios para generar riqueza han venido trasladándose de los sectores industriales a los sectores de servicios, como resultado de la llamada *Sociedad de la Información*. Las sociedades modernas se caracterizan por tener la mayor parte de los empleos en la generación, almacenamiento y procesamiento de todo tipo de información y parece que ya no estarán asociados a las fábricas de productos tangibles, sin que esto signifique la desaparición de dichas fábricas.

La *Sociedad de la Información* se ve afectada por nuevos entornos económicos, sociales y tecnológicos. Algunos fenómenos propios de esta “nueva configuración” de sociedad, tales como la “explosión de la información” y la aparición de las llamadas nuevas tecnologías de información y comunicación (TIC), han hecho necesaria la reorientación de procesos bibliotecológicos que antes eran considerados intocables y por consiguiente inmejorables.

Los efectos asociados a estos fenómenos tales como el incremento en la disponibilidad de bases de datos computarizadas, la evolución de tareas manuales en procesos automatizados, la aparición de nuevas técnicas de comunicación y el aumento en el volumen de información manejado por el común de las personas, han hecho que la creación de

vocabularios normalizados sea necesaria para recuperar y administrar esa cantidad de información existente.

Por otra parte problemas bibliotecológicos comunes al crear lenguajes estructurados como la ambigüedad en la terminología dada por características lingüísticas propias de cualquier idioma tales como la sinonimia, la homonimia, los acrónimos, las diferencias en la pronunciación, la forma de las palabras y el tratamiento jerárquico, se suman a los factores anteriormente mencionados como problemáticas que deben resolverse mediante lenguajes formales que tiendan puentes dinámicos para la comunicación a alta velocidad, el almacenamiento de la información y la estructuración de sistemas de recuperación eficientes.¹

Conscientes de esta problemática y su impacto en la actividad diaria de las bibliotecas, Rojas Eberhard Editores y Consultores Nacionales Asociados, CNA LTDA., empresas del Grupo Rojas Eberhard de Colombia, se unieron desde fines del 2005 para desarrollar un proyecto bandera en la conformación de un Archivo de Autoridades bajo el formato MARC (ARMARC), que en principio surgió como un subproducto del trabajo de Outsourcing en Catalogación que CNA Ltda., ha desarrollado para varios programas y bibliotecas en Colombia, trabajo que a partir del segundo semestre del año 2006 se convirtió en un proyecto permanente como resultado de un esfuerzo de investigación de fuentes nacionales e internacionales, realizado por un equipo de bibliotecarios colombianos, con la asesoría internacional del Maestro Ageo García, bibliotecario mexicano, experto internacional en las áreas de catalogación y clasificación, quien ha estado colaborando con Rojas Eberhard Editores, como miembro del Comité Editorial de las últimas ediciones del Sistema de Clasificación Dewey (SCDD) en español, y como revisor y traductor de obras como las Reglas de Catalogación Angloamericanas y el Formato MARC, además de estar trabajando en varios esfuerzos internacionales en esta área de encabezamientos y autoridades de materia, en programas de IFLA y OCLC

1 *Thesaurus of scientific, technical, and engineering terms*, Cambridge, Hemisphere Publishing Corporation, 1988, p. vii.

Este proyecto ha sido bautizado con la sigla ARMARC (Archivo de Autoridades de Materia en Formato MARC), porque se está desarrollando con base en la normatividad del formato MARC21. Este proyecto contempla cuatro productos: 1. Las Autoridades de Materia para Bibliotecas Pequeñas, en formato impreso, 2. Las Autoridades de Materia para Bibliotecas Mayores, en formato impreso, 3. El ARMARC-en línea para consulta vía Internet y 4. La base de Autoridades de Materia de ARMARC.

Para el desarrollo del proyecto ARMARC, también se consideró la problemática resultante de las dificultades de la mayoría de las bibliotecas en América Latina, para mantener una actividad continuada y consistente en el desarrollo de las autoridades de materia, debido principalmente a razones presupuestales.

La experiencia separada de CNA Ltda y Rojas Eberhard, ha permitido descubrir que las bibliotecas pequeñas, es decir las que tienen colecciones menores o iguales a 20,000 volúmenes, necesitan una lista de autoridades de materia que sin ser tan desarrollada se ajuste a sus necesidades para el análisis y recuperación de la información de sus colecciones.

ARMARC PARA BIBLIOTECAS PEQUEÑAS, nace de las necesidades antes mencionadas, pero parte de la experiencia en el desarrollo de ARMARC para Bibliotecas Mayores y de una lista de encabezamientos para bibliotecas pequeñas de hace 20 años creada por estudiantes de bibliotecología de la Pontificia Universidad Javeriana bajo la dirección de Octavio Rojas León, en ese entonces director del Departamento de Bibliotecología. Esta lista debió pasar por un proceso de actualización y ampliación que se ajustara a las necesidades actuales de las bibliotecas pequeñas, las cuales han sido impactadas por los cambios en la ciencia, la tecnología y los cambios sociales, culturales, políticos y económicos de nuestra región (América Latina). También se debió ajustar a los cambios en el sistema educativo, el cual ha venido incliniéndose cada vez más hacia la promoción de la educación tecnológica (y comercial) caracterizada por promover competencias en los estudiantes que les permitan orientarse hacia una carrera profesional e ingresar al mundo laboral con unas destrezas desarrolladas desde el colegio.

ARMARC PARA BIBLIOTECAS PEQUEÑAS® está diseñado para un mercado hispanohablante centrado en las llamadas Bibliotecas Pequeñas, y desde luego hace uso de la experiencia acumulada (Véase la Bibliografía Consultada), pero evalúa e incorpora diferencias idiomáticas (vocabulario, sintaxis, etcétera) y culturales (especialmente en anatomía, arquitectura, derecho, etnias, historia, medicina, religión, etcétera), como un punto fundamental para la consistente estructuración de esta herramienta.²

Como es normal, **ARMARC PARA BIBLIOTECAS PEQUEÑAS®** es una herramienta cuyo objetivo fundamental es proporcionar el término más apropiado para un concepto dado, con el fin de ser utilizado como “encabezamiento de materia” en procesos de análisis documental en bibliotecas pequeñas; tiene 5,313 términos autorizados y las áreas con más desarrollo en la lista son: agricultura, anatomía, arquitectura, derecho, educación, etnias, historia, medicina y tecnología de la información.

“Entendiéndose por encabezamiento de materia la palabra o palabras con que se define el contenido intelectual de la obra. Incluye tópicos, personas, organizaciones y lugares. De esta manera, además de las entradas de autor, título, etcétera, las obras quedan representadas en el catálogo público mediante los temas que tratan; esto les permite a los usuarios saber qué obras posee la biblioteca sobre un asunto determinado. Esta función de los encabezamientos de materia los convierte en importantes auxiliares de los servicios que presta la biblioteca, puesto que le permiten al usuario y al bibliotecario localizar en forma rápida y segura el material necesario para contestar preguntas sobre un tema dado representado en un lenguaje controlado.”³

En general el proyecto ARMARC se ha previsto como un proceso de continuo desarrollo a cargo del personal que ha venido trabajando en su producción hasta ahora, con la participación activa del grupo que labora en la línea de Outsourcing de Catalogación en CNA Ltda. (www.cnaltda.com.co). En una segunda etapa se contará con la parti-

2 *Taller de creación de registros de autoridad con RCA2 y MARC21. (2006)*, [en línea], San Luis Potosí, México, Universidad Autónoma de San Luis Potosí. Sistema de Bibliotecas. recuperado en 2007, de <http://cictd.uaslp.mx/autoridades/>

3 COLEGIO DE MÉXICO. BIBLIOTECA DANIEL COSIO VILLEGAS (2000), [en línea], México, El Colegio, Recuperado en 2006, de <http://biblio.colmex.mx/nuevo/dcbpol3.htm>

cipación de algunas bibliotecas de la región, para convalidar, corregir y enriquecer la base de términos autorizados. Desde luego la coordinación del programa estará siempre atenta a todas las observaciones y sugerencias provenientes de la comunidad bibliotecaria de habla hispana.

El proyecto ARMARC consolida el trabajo del Grupo Rojas Eberhard, con la editorial a la cabeza, para producir y tener las herramientas más importantes necesarias para el desarrollo consistente y normalizado del trabajo de procesamiento técnico en las bibliotecas.

De hecho, el Armac para Bibliotecas Pequeñas, en formato impreso, ha sido pensado como acompañante obligado a la edición 14 abreviada del Sistema de Clasificación Dewey, obra que también debe aparecer en el segundo semestre del año en curso.

PROCESO PARA LA VALIDACIÓN DE MATERIAS O ENCABEZAMIENTOS

Equipo de Desarrollo

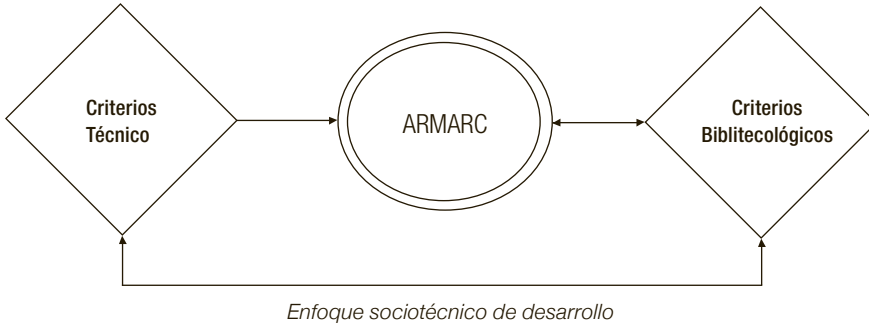
El equipo de trabajo de **ARMARC PARA BIBLIOTECAS PEQUEÑAS®** se ha ido fortaleciendo con personal profesional de un alto perfil y experiencia en el desarrollo y fortalecimiento de lenguajes documentales. Este perfil contempla aspectos fundamentales para el desarrollo y validación de autoridades de materia tales como: el manejo del idioma inglés, conocimiento experto del castellano (gramática, taxonomía, sintaxis, etcétera), conocimiento de obras de consulta (generales y especializadas), experticia en lenguajes controlados (LCSH, Tesoros, etcétera), amplia cultura general, raciocinio (capacidad de argumentación y negociación) y por supuesto sentido común.

Validación De Materias: Criterios De Desarrollo⁴

La *validación* es un proceso manual o automático en el que los datos y los indicadores de contenido de un registro coinciden con estándares y se notifica sobre cualquier error o inconsistencia que se

⁴ Documento validación: guía para la aplicación de los criterios para validación de autoridades de materia. (2006), [en línea], San Luis Potosí, México, Universidad

detecte”⁵ **ARMARC PARA BIBLIOTECAS PEQUEÑAS®** contempló dos procesos de validación interrelacionados de tipo bibliotecológico y técnico para asegurar la calidad de la lista.



Criterios Bibliotecológicos

La totalidad de los 5313 términos autorizados que componen **ARMARC PARA BIBLIOTECAS PEQUEÑAS®** fueron cuidadosamente seleccionados y desarrollados a partir de los siguientes criterios bibliotecológicos, fundamentales en procesos de validación de materias.

| CRITERIO | TIPO | EXPLICACIÓN | EJEMPLOS |
|----------|------------------------|--|---|
| FORMALES | Corrección lingüística | <p>Ortografía Forma correcta del término bajo las normas que regulan la escritura de la lengua, cuidando la aparición de errores de tipografía.</p> | <p>Sicología = Psicología Naylón = Nailon</p> |
| | | <p>Sintaxis Términos sintácticamente correctos, contruidos bajo las reglas que gobiernan la estructura del lenguaje. (Coordinación y unión de palabras)</p> | <p>Crítica del arte = Crítica de arte</p> |

Autónoma de San Luis Potosí, Sistema de Bibliotecas, recuperado en 2007, de <http://cictd.uaslp.mx/autoridades/>

5 *Ídem.*

Traducción para transferir información

| CRITERIO | TIPO | EXPLICACIÓN | EJEMPLOS |
|------------|-----------------------------------|---|---|
| FORMALES | Forma adecuada del encabezamiento | <p>Ordenación Clarificación en el orden de la carga semántica dentro del encabezamiento (Invertido o directo)</p> | Energía, Consumo de = Consumo de energía; Estado, Jefes de = Jefes de estado |
| | | <p>Subdivisiones Construcción de subdivisiones estructuradas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Relaciones de subordinación correspondidas • Pertinencia y utilidad • Especificidad • Alcance | Enfermedades transmisibles--Prevención; Medicina--Investigaciones; Química--Aparatos e instrumentos |
| | | <p>Paréntesis Utilidad de la palabra entre paréntesis para la aclaración y/o especificación de significados en términos confusos o poco comunes</p> | Motores (Mecánica), Valores (Filosofía) |
| SEMÁNTICOS | Traducción | <p>Calidad de la traducción Los términos conservan el mismo significado que el atributo en inglés.</p> | Accidentes nucleares (Nuclear accidents) ; Acelgas (Swiss chard) ; Construcciones metálicas (Building, Iron and steel) ; Baladas (Ballads) ; Delfines (Dolphins) ; Latinoamericanos (Latin Americans) |
| | Correspondencia conceptual | <p>Precisión y claridad Los términos corresponden exactamente a lo que se quiere expresar, sin posibilidad de ambigüedad, vaguedad o tergiversación.</p> | Actividades atléticas ; Deportes acuáticos ; Clavados |
| LÓGICOS | Consistencia | <p>Equilibrio terminológico Consistencia terminológica con otros términos usados en el desarrollo. Los términos han sido utilizados de igual manera en otros encabezamientos o como encabezamientos separados.</p> | Indumentaria, Prendas de vestir, Moda; Adolescencia, Juventud, Muchachos, Pubertad |
| | Coherencia Estructural | <p>Jerarquías Estructura de relaciones clara para la identificación de encabezamientos generales y específicos relacionados con el término.</p> | Atletismo: Salto (Atletismo), Lanzamiento de jabalina, Maratones (Atletismo) |

| CRITERIO | TIPO | EXPLICACIÓN | EJEMPLOS |
|-------------|---|--|--|
| LÓGICOS | Coherencia Estructural | Voces sinónimas Control lingüístico de otros términos aceptados con el mismo significado. | Dirigentes de empresas, Ejecutivos; Clínica médica, Medicina clínica |
| | | Voces polisémicas Control lingüístico de la multiplicidad semántica de los términos. | Valores ; Mercurio ; Sellos ; Papas ; Americanismos |
| | Correspondencia interna | Correspondencia Control de las reglas internas de la lista para la formación de encabezamientos. | Ética legal, Abogados- -Ética profesional; --Enfermedades infantiles, Niños—Enfermedades |
| SOCIALES | Accesibilidad para el usuario | Facilidad de Uso Uso del término • Identificación • Comprensión • Armonía (estructura del término para búsqueda natural por el usuario) • Lenguaje natural vs. Lenguaje documental • Semántica (significado claro para especialistas y usuarios no especializados). | Aves rapaces; Economía--Teorías; Hematoma |
| | Ausencia de ideología o prejuicios implícitos | Responsabilidad Construcción de términos sin prenociones científicas o sociales ni connotaciones ofensivas para grupos sociales o religiosos. | Arte negro ; Mahometanos ; Marranos (Judíos conversos) ; Trabajo de la mujer |
| PRAGMÁTICOS | Uso en otros catálogos | Benchmarking investigativo Investigación, comparación y desarrollo de terminología en catálogos generales y especializados nacionales e internacionales. | Birds of prey [LCSH] , traducido como: • ARMARC: Aves rapaces. • LEMB: (No tiene). • CSIC: Aves de presa (Término usado en España, menos común en América Latina). |

Crterios técnicos

Además del proceso de validación bibliotecológico descrito anteriormente, los 5313 términos autorizados de **ARMARC PARA BIBLIOTECAS PEQUEÑAS®** han pasado por un proceso de validación técnica de los registros de autoridad, que ha permitido avalar y respaldar la

información colocada en cada uno de los campos de la estructura del registro MARC21 para autoridades de materia.

El equipo de trabajo de **ARMARC PARA BIBLIOTECAS PEQUEÑAS®** trabajó rigurosamente con base en el formato MARC21 para autoridades de materia, específicamente en las siguientes etiquetas:

Elementos y orden de la revisión:

| ETIQUETA | DENOMINACIÓN | TIPO | SC α | DEFINICIÓN |
|----------|--|------|-------------------------------|---|
| 1XX | ARMARC Encabezamiento | NR | <u>a</u> | Campos que contienen la forma autorizada utilizada en registros de encabezamientos autorizados o de encabezamientos con extensión. |
| | MARC 21 Encabezamiento (nombre personal, corporativo, reunión o congreso, temático, geográfico, título uniforme) | | | |
| 360 | ARMARC Referencia compleja de "véase además" | R | <u>i</u> <u>a</u> | El texto explicativo y los encabezamientos a los que remite el envío de relación; los cuales se requieren explicitar cuando existen relaciones entre un encabezamiento temático establecido y otros encabezamientos temáticos autorizados, que no pueden ser expresadas adecuadamente mediante una o más referencias simples de "véase además", generadas a partir de campos 5XX. |
| | MARC 21 Referencia compleja de "véase además" - materia | | | |
| 4XX | ARMARC UP (Usado Por) | R | <u>a</u> | Se utilizan en registros de encabezamientos autorizados (o de encabezamiento con subdivisión) para crear un envío de la forma no utilizada hacia la forma autorizada correspondiente. |
| | MARC 21 Referencia de envío (nombre personal, corporativo, reunión o congreso, temático, geográfico, título uniforme) | | | |
| 5XX | ARMARC Término General (TG) | R | <u>a</u> <u>w</u> <u>g</u> | Se utilizan en registros de encabezamientos autorizados (o de encabezamiento con subdivisión) para crear un envío de la forma autorizada hacia un encabezamiento establecido relacionado. |
| | MARC 21 Referencias de envío "Véase además" para nombre personal, nombre corporativo, reunión o congreso, título uniforme, temático y geográfico | | | |

Primer Simposio Internacional sobre Organización...

| ETIQUETA | DENOMINACIÓN | TIPO | SC# | DEFINICIÓN |
|----------|--|------|-------------------------------|---|
| 5XX | ARMARC Término Específico (TE) | R | <u>a</u> <u>w</u> <u>h</u> | |
| | MARC 21 Referencias de envío "Véase además" | | | |
| 5XX | ARMARC Término Relacionado (TR) | R | <u>A</u> | |
| | MARC 21 Referencias de envío "Véase además" | | | |
| 670 | ARMARC Fuente productiva de información | R | <u>a</u> | La cita de una fuente consultada, en la cual se localizó información relativa a un encabezamiento 1XX; contenida en un registro de encabezamiento establecido (o de encabezamiento con subdivisión), en un registro de subdivisión o referencia. El campo puede contener también la información localizada en la fuente. |
| | MARC 21 Fuente en la que se localizaron los datos | | | |
| 680 | ARMARC Nota general de Usase | R | <u>i</u> <u>a</u> | Información general acerca de un encabezamiento 1XX para el cual no se ha definido una nota especializada. Indica cómo debe usarse un encabezamiento. |
| | MARC 21 Nota general con despliegue al público | | | |
| 681 | ARMARC Nota Envío a otra nota | R | <u>i</u> <u>a</u> | Una nota que documenta el uso de un encabezamiento temático 1XX (o un encabezamiento de subdivisión) utilizado como un ejemplo (o referencia) en los campos 260, 360 y/o 680 de otro registro de autoridad. |
| | MARC 21 Nota de envío a ejemplos de encabezamiento temático | | | |
| 7XX | ARMARC Traducción y fuente | R | <u>a</u> | La inclusión de un campo ligado dentro de un registro de encabezamiento establecido (o de encabezamiento y subdivisión autorizados) puede utilizarse para nombres equivalentes en tesauros en idiomas múltiples, encabezamientos equivalentes de términos temáticos en diferentes sistemas de autoridades, un término temático (campo 150) y el mismo término o uno similar que se utiliza como subdivisión temática (campo 78X), un encabezamiento de nombre geográfico (campo 151) y el mismo término o uno similar que se utiliza como subdivisión |
| | MARC 21 Asientos ligados al encabezamiento (nombre personal, nombre corporativo, reunión | | | |

| ETIQUETA | DENOMINACIÓN | TIPO | SC α | DEFINICIÓN |
|----------|---|------|-------------|---|
| | o congreso, título uniforme, temático y geográfico) | R | <u>a</u> | geográfica (campo 751), un término de género/forma (campo 155) y al mismo término o uno similar que se utiliza como subdivisión de forma (campo 755). |

▣ **Subcampos.** *El formato MARC 21 para autoridades de materia maneja múltiples subcampos para cada etiqueta. Por motivo de espacio se citan los más importantes en el desarrollo. Para consultar la versión completa en español visite <http://www.loc.gov/marc/authority/ecadspsa.html>*

BIBLIOGRAFÍA

Cardona, Silvia; Obando, María Margarita; Rodríguez, Lourdes, *Tesaurus del sistema financiero colombiano, Medellín*: Grupos de información especializada, 1993, 119 p.

Dávila Pessagno, María Inés, *Tesaurus de Trabajo Social*. 2a.ed. actualizada y ampliada, Bogotá, Rojas Eberhard, 2005, 188 p.

Ei Thesaurus. Hoboken, NJ., Engineering Information, 1992, ix, 790 p.

Formato MARC 21 para Registros de Autoridades: versión concisa / MARC Network Development and Standards Office, traducción y adaptación de Ageo García, Bogotá. Rojas Eberhard Editores, 2002.

Gobierno de la ciudad de Buenos Aires; Ministerio de cultura ; Programa de tecnologías aplicadas a la Cultura, *Lista de Términos Museológicos de Arte del Catálogo Colectivo Accede [en línea]*, Buenos Aires, ActitudBsAs, 2006 [fecha de consulta: septiembre de 2006], disponible en: <http://www.buenosaires.gov.ar/areas/cultura/dgmcultura/index.php>

Primer Simposio Internacional sobre Organización...

Jiménez Piano, Marina, *Control de autoridades: encabezamientos de materia. Normativa para su redacción (Resumen)*, Castilla-Lamancha: Universidad de Castilla-La Mancha, 2001, [fecha de consulta: octubre de 2006], disponible en: <http://www.geocities.com/cienencinas/resumenmaterias.htm?200631>

Library of Congress Rule Interpretation, 2nd ed., Washington, D. C., Cataloging Distribution Service, 1999, 2v.

Library of Congress, Subject Cataloging Manual : Subject headings, 6th ed., Washington, D.C., Cataloging Distribution Service, 1999, 4 v.

MARC Standards
<http://lcweb.loc.gov/marc/>

Oficina Internacional de Educacion, *Tesaurus de la educación UNESCO/OEI*, 5a.ed. París, IBEData, 1991, xii, 144 p.

Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, AGROVOC: *Tesaurus agrícola multilingüe*. 4a.ed. Roma, FAO, 2000, xix, 701, B15 p.

Programa de Cooperación en Catalogación (PCC) de la Biblioteca del Congreso (LC) y sus componentes:
NACO (Base de registros de autoridades de nombres)
SACO (Base de registros de autoridades de materia)
<http://www.loc.gov/catdir/pcc/pccinfsp.html>

Reglas de Catalogación Angloamericanas, 2a ed., Rojas Eberhard Editores, 1998.

TALLER de creación de registros de autoridad con RCA2 y MARC21, [en línea], San Luis Potosí, México, Universidad Autónoma de San Luis Potosí, Sistema de Bibliotecas, 2006 [fecha de consulta: 2007], disponible en: <http://cictd.uaslp.mx/autoridades/>